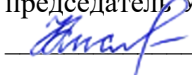


УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
 Н.Н. Кислова

Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области художественного образования

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Иностранных языков
Учебный план	ФКИ-м22ПХОз(2г5м) Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование Направленность (профиль): «Педагогика и психология художественного образования»
Квалификация	магистр
Форма обучения	заочная
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ

Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 3
аудиторные занятия	8	
самостоятельная работа	60	
часов на контроль	4	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	3(2.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Практические	8	8	8	8
В том числе инт.	2	2	2	2
Итого ауд.	8	8	8	8
Контактная работа	8	8	8	8
Сам. работа	60	60	60	60
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Стройков Сергей Александрович

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области художественного образования

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 126)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): «Педагогика и психология художественного образования»

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 24.09.2021 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 30.08.2021 г. №1

Переутверждена на основании решения Ученого совета СГСПУ

Протокол заседания Ученого совета СГСПУ от 25.02.2022 г. №7.

Зав. кафедрой Вершинина Л.В.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Цель изучения дисциплины: формирование навыков письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.	
Задачи изучения дисциплины :	
- получить представление о составе и способах применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах);	
- научиться применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия;	
- приобрести опыт применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия.	
Область профессиональной деятельности: 01 Образование и наука	
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.О.03
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
Содержание дисциплины базируется на материале: Иностранный язык для профессиональных целей	
2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
Производственная практика (научно-исследовательская работа), Производственная практика (преддипломная практика), Выполнение и защита выпускной квалификационной работы	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах)	
Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.	
УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.	
УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода.			
1.1	Основные вопросы теории и практики перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий /Пр/	3	2	0
1.2	Лексико-фонетические приемы перевода. Лексико-семантические трансформации при переводе. Грамматические особенности профессионально ориентированного перевода /Пр/	3	2	0
1.3	Основные вопросы теории и практики перевода. /Ср/	3	30	0
	Раздел 2. Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода.			
2.1	Переводческие стратегии. /Пр/	3	2	2
2.2	Практика профессионально ориентированного перевода. /Пр/	3	2	0
2.3	Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода /Ср/	3	30	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)	
5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)	

3 семестр, 4 практических занятия

Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Основные вопросы теории и практики перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий

Вопросы и задания:

1. Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе.
2. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров.
3. Виды перевода.
4. Основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.
5. Упражнения на использование различных приемов (трансформаций), обеспечивающих смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту – оригинала.

Практическое занятие № 2 (2 часа)

Лексико-фонетические приемы перевода. Лексико-семантические трансформации при переводе. Грамматические особенности профессионально ориентированного перевода

1. Вопросы и задания:

2. 1. Основные лексико-фонетические приемы перевода.
3. 2. Выполнение упражнений по переводу с иностранного языка на русский с использованием лексико-фонетических трансформаций.
4. Выполнение упражнений по переводу с иностранного языка на русский язык с использованием лексико-семантических трансформаций для обеспечения адекватности перевода.
5. Письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием лексико-фонетических и лексико-семантических трансформаций.
6. Выполнение упражнений на анализ грамматических особенностей профессионально ориентированного перевода.
7. Письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием основных приемов перевода.

Раздел 2. Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода

Практическое занятие № 3 (2 часа)

Переводческие стратегии

Вопросы и задания:

1. Стиль и жанр текста-оригинала, специфика его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка. Прогнозирование смыслового содержания текста оригинала. Вычленение языковых единиц перевода на основных уровнях языка.
2. Перевод и анализ профессионально ориентированного текста.

Практическое занятие № 4 (2 часа)

Практика профессионально ориентированного перевода

Вопросы и задания:

1. Письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием основных переводческих трансформаций.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Основные вопросы теории и практики перевода	Выполнение обязательных письменных заданий Выполнение переводов разных типов текстов Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки	Выполненные обязательные письменные задания Перевод текстов Письменные задания
2.	Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода	Выполнение обязательных письменных заданий Выполнение переводов разных типов текстов Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки	Выполненные обязательные письменные задания Перевод текстов Письменные задания

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Основные вопросы теории и практики перевода	Письменные задания. Толковый терминологический словарь Перевод статьи	Письменные задания. Толковый терминологический словарь Переведенная статья
2.	Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода	Письменные задания. Толковый терминологический словарь Перевод статьи	Письменные задания. Толковый терминологический словарь Переведенная статья

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Вильданова, Г.А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015
Л1.2	Слепович, В. С.	Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian): учебник URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509	Минск: ТетраСистемс, 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Шимановская, Л.А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401	Казань: Казанский национальный исследовательский университет (КНИТУ), 2011
Л2.2	Дзенс, Н. И.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028	Санкт-Петербург: Антология, 2012

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- | | |
|-----|--|
| 7.1 | Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения, практических занятий, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации. Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели; ноутбук, переносное проекционное оборудование (мультимедийный проектор и экран на треноге). |
| 7.2 | Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: Мебель, ПК-4 шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ |

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах. Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика профессионально ориентированного перевода»

Курс 2 семестр 3

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Основные вопросы теории и практики перевода.		
Текущий контроль по модулю:	27	47
1 Аудиторная работа	10	15
2 Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	14	24
3 Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольное мероприятие по модулю 1	1	3
Промежуточный контроль	28	50
Модуль 2. Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода.		
Текущий контроль по модулю:	27	47
1 Аудиторная работа	10	15
2 Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	14	24
3 Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольное мероприятие по модулю 2	1	3
Промежуточный контроль	28	50
Промежуточная аттестация	56	100
Экзамен		
Семестровый рейтинг по дисциплине (итоговый контроль)	56	100

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1. Основные вопросы теории и практики перевода			
Текущий контроль по модулю		27-47 баллов	
1	Аудиторная работа	10-15 баллов (максимально 3 балла на 1 тему, всего 5 тем) - конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике.	<p>Тема: Основные вопросы теории и практики перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий Лексико-фонетические приемы перевода. Лексико-семантические трансформации при переводе. Грамматические особенности профессионально ориентированного перевода Основные вопросы теории и практики перевода</p> <p>Образовательные результаты: Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания</p>
2	Самост. раб (обяз.)	14-24 балла (максимально 8 баллов по видам деятельности) Выполнение обязательных письменных заданий - max 8 баллов Выполнение переводов разных типов текстов - max 8 баллов Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки max 8 баллов	
3	Сам. раб. (на выбор)	8 (максимально 4 балла по видам деятельности) - Письменные задания. Толковый терминологический словарь. - Перевод статьи.	
Контрольное мероприятие по модулю		1- 3 балла (Тестовые задания)	Умение использовать полученные знания при выполнении контрольного мероприятия.
Промежуточный контроль		50	
Модуль 2. Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода			
Текущий контроль по модулю		27-47 баллов	

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование,
направленность (профиль): «Педагогика и психология художественного образования»
Рабочая программа дисциплины «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области художественного образования»

1	Аудиторная работа	10-15 баллов - конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике.	Тема: Переводческие стратегии Практика профессионально ориентированного перевода Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода
2	Самост. раб (обяз.)	14-24 балла (максимально 8 баллов по видам деятельности) Выполнение обязательных письменных заданий - max 8 баллов Выполнение переводов разных типов текстов - max 8 баллов Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки max 8 баллов	Образовательные результаты: Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания
3	Сам. раб. (на выбор)	8 (максимально 4 балла по видам деятельности) - Письменные задания. Толковый терминологический словарь. - Перевод статьи.	
	Контрольное мероприятие по модулю	1-3 балла (Тестовые задания)	
	Промежуточный контроль	50	00